

30. Juni 2022 Jahrestagung der Kärntner DaZ-LehrerInnen  
11:00 – 12:30 Vortrag 2: Leseverstehen im sprach(en)bewussten DaZ-Unterricht

ph Prof. Dr. Heidi Rösch, i.R.  
karlsruhe



## Leseverstehen im sprach(en)bewussten DaZ-Unterricht

- Lesemotivation und DaZ
- Lesekompetenzmodelle und Verfahren der Lesedidaktik
- Lesen als Bottom-Up- & Top-Down-Prozess
- Leseverstehen im Zweitspracherwerb – Rolle der Erstsprache
- Literatur in DaZ-Camps
- Bilderbuch „Was WÜRDEst du tun?“

1

Prof. Dr. Heidi Rösch 2

Ernst Jandl (1985)  
Air is fly

sick sea is fowl air is  
rush sea is lung  
some air is gay ribbon  
sea is doom  
air is ear  
moan sea is sign  
shuts

„Oberflächenüber-  
setzung“ (Jandl)  
→ translingual  
dominanzkritisch  
(Englisch als  
Dominanzsprache)

Gino Chiellino (1987)  
Jandeln für Ausländer

intertextuell

ich wandel  
du handelst  
er jandelt  
oder sie jandelt  
wir mandeln  
ihr gandelt  
sie jandeln  
oder auch nicht

DaZ-Perspektive  
(DaF-  
Aufgabenformat)  
dominanzkritisch  
(Othering-Prozesse)

Gino Chiellino (1987)  
e paroe

e paroe  
eranu de nostre  
e cu ille a vita  
poi la lingua  
si fece diversa  
e la vita era  
quella degli altri  
zu einer Fremdsprache  
wurde das Leben  
in der Fremde gehört es  
uns wieder

integrativ mehrsprachige Literatur  
MITD-lingualer Spracherwerb  
in Verbindung mit Fremd- und  
Selbstwahrnehmung

2

### Yoko Tawada (2010: 18) Wortstellung

Das Verb spielt die zweite Geige  
Wenn die Melodie zitiert ist  
hat **es** den letzten Ton

An einem gewöhnlichen Tag steht das Subjekt vorne

Jeder kann anfangen aber wer steht am Ende

Wenn ein anderer **den Kopf macht**

muss das Subjekt  
nach hinten rücken

Die Reihenfolge und die Hierarchie sind zweierlei

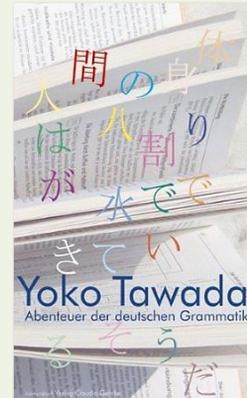
Der Rhythmus kennt keine Korruption

DIE MISCHSCHRIFT DES MONDES  
Die 逃走 des 月s

**Beschreibe das Verhältnis  
beider Sprachen!**

**Setzt Satzzeichen!**

**Deutet die beiden letzten Verse!**



Yoko Tawada (2010):  
Abenteuer der  
deutschen  
Grammatik.  
Tübingen:  
Konkursbuch.

#### Aufgaben zur Sprachreflexion:

- Formuliere die Wortstellungsregel, finde Beispiele dafür im Text!
- Ergänze die Regel für die Verbstellung im Fragesatz und in einer Aufforderung!
- Übertrage das Gedicht in deine andere Sprache oder formuliere es im Blick auf deine andere Sprache um!

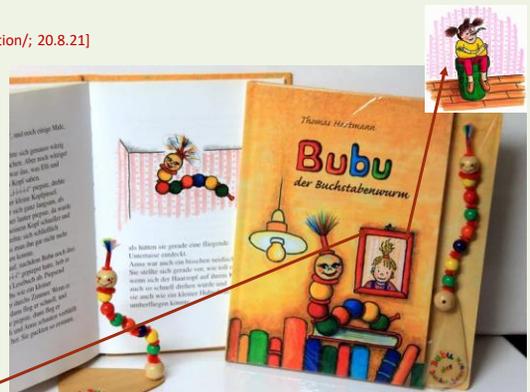
Barbara Agnese /  
Christine Ivanovic /  
Sandra Vlasta (Hg.)  
(2014): Die Lücke im  
Sinn. Vergleichende  
Studien  
zu Yoko Tawada.  
Tübingen:  
Stauffenburg.

## „Turbo für Lesemotivation“

[<https://top-presse.de/kinderbuch-vom-buchstabenwurm-ist-turbo-fuer-lesemotivation/>; 20.8.21]

Für die Hauptfigur Bubu ist Lesen von Geschichten und Büchern eine lebensnotwendige Eigenschaft. Wenn Buchstabenwürmer längere Zeit nicht gelesen haben, bekommen sie Lesehunger: ihr Lesemagen knurrt und der kleine Lesewurm wird angehalten wird, neue Geschichten zu lesen. (Verlagsinfo)

- Buchstabenwürmer mit Doppelfunktion:  
Lese- und Mitlesezeichen
- unterstützt den Lesemotivationsprozess:  
inhaltlich, emotional und haptisch-begreifend
- HR: Identifikation mit Bubu & den Lesefiguren
- steigert die Lesemotivation bei Mädchen **und Jungen**  
– auch für Kinder mit DaZ?



[<https://www.etsy.com/de/listing/626081471/kinderbuch-bubu-der-buchstabenwurm>; 21.9.21].

#### Multisensorisches Lernen

(visuell, akustisch, haptisch, körperlich) unterstützt auch Sprachlernen

→ Stangl, Werner (2021): Stichwort: 'multisensorische Lerntheorie'. In: Online Lexikon für Psychologie und Pädagogik  
[<https://lexikon.stangl.eu/14919/multisensorische-lerntheorie/>; 22.8.21].

## Aufgaben zum Buchstabenwurm aus DaZ-Perspektive

### Im DaZ-Unterricht:

- Inhalts- und Strukturwortschatz multisensorisch absichern:**  
 Iglu, Rohfleisshesser, Schimpfwort, „es“ im 2. Satz, über die (oder von den) Inuit lernen, auf der / auf die Jagd
- Zusammenhänge klären:**  
 Ist Eskimo oder Inuit ein Schimpfwort? Warum? Schlafen Inuit immer in Iglus? Woher weißt du das?
- Schlussfolgerungen ziehen:**  
 Wie lange dauert die Jagd? Woher weißt du das? Essen Inuit rohes Fleisch? Warum ist „Rohfleisshesser“ dann ein Schimpfwort?

### Im diskriminierungskritischen Unterricht:

- Fremdbestimmung Eskimo mit der Selbstbezeichnung Inuit (= Menschen) in Beziehung setzen
- auf den deutschen Sprachraum übertragen und über Definitionsmacht sprechen

DaZ-didaktische Schichten

Solche Aufgaben fallen Kindern, die diesen Wortschatz kennen, leichter.

Silbenbögen Training  
AB 1

Corina, Elena und Andrina lernen in der Schule alles über die Inuit. Man darf nicht Eskimo sagen, es ist ein Schimpfwort und bedeutet Rohfleisshesser. Auf der Jagd schlafen die Menschen im Iglu.

- Lies den Text genau durch und klatsche die Silbenbögen.
- Schreibe die Wörter mit 3 Silbenbögen in die Kästchen.


- Suche im Buchstabenwurm Wörter aus dem Text und übermale sie blau.
- SjhterfbagsagenvgzokihTfdsrEskimoashzt  
erkurtzschlefenhzupoijnüberhz  
KoiuzJagdytraWkoinMhzschimpfwortschimpkib  
edeutetswefdInuitsweöpo  
ökiusaallesjuztFreadIglubtrawdpMenschen  
awerdrarfzgzpzbvbtnichtmki



[https://www.unterrichtsmaterial.ch/arbeitsblatt/916-deutsch-rechtschreibung-silbenbogen; 20.8.21].

## Frankreich in der Sek I

### Im DaZ-Unterricht

Solche Aufgaben fallen SuS, die diesen Wortschatz kennen, leichter.

- Sprachstrukturelle Dimension:**  
**Lücken anders gestalten:** Statt nur Nomen Präpositionalphrasen (z.B. im Westen), Verben, Konjunktionen etc. Funktion von Objekten, adv. Bestimmungen etc. am **Satzanfang** untersuchen.
- Zusammenhänge klären:**  
 Womit wird Frankreich in Beziehung gesetzt? Was wird fokussiert?
- Schlussfolgerungen ziehen:**  
 Was erfahren wir (nicht) über Frankreich? Lassen sich alle Länder so beschreiben?

### Im diskriminierungskritischen Unterricht:

- Welche Minderheiten werden benannt? Wodurch werden sie klassifiziert? (nur durch die Sprachen!)
- Wie lässt sich die Reihenfolge erklären? Gibt es andere Kategorien für eine Reihenfolge?

Minderheiten

Arbeitsblatt zum Thema "Frankreich"

#### Aufgabenstellung:

- Fülle die Lücken mit den richtigen Wörtern aus!
- Scanne den QR-Code zur Kontrolle!
- Schreibe den Text in dein Heft ab!
- Formuliere die Inhalte des Textes selbst! Nutze dazu alle Lückennörter!



Frankreich ist ein Land im \_\_\_\_\_ von Europa. Es liegt am Atlantischen Ozean und am \_\_\_\_\_ und grenzt auch an Deutschland und die Schweiz. Kein Land in \_\_\_\_\_ ist so groß wie Frankreich, wenn man von Russland und der \_\_\_\_\_ in Osteuropa absieht. Auf der Landkarte sieht es ein wenig aus, als hätte es sechs \_\_\_\_\_, darum nennt man Frankreich auch das \_\_\_\_\_; Sechseck.

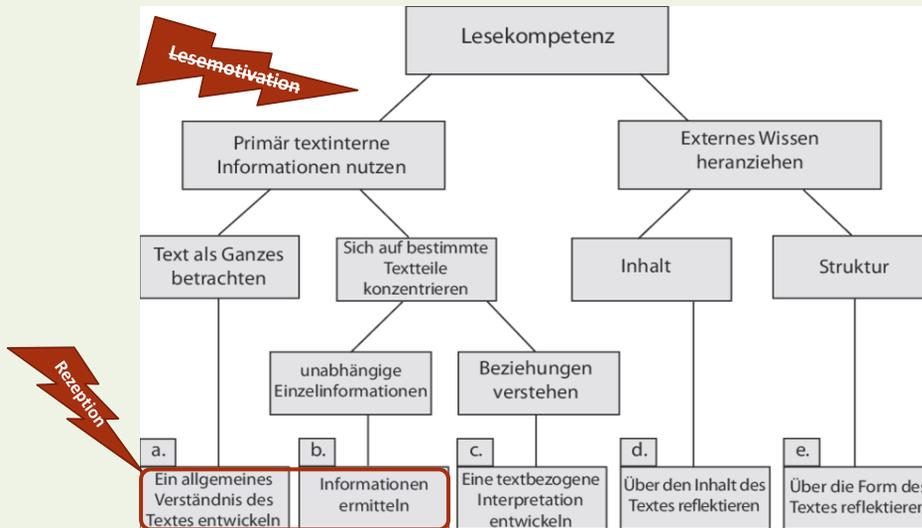
Die Hauptstadt Paris ist weltweit wegen ihrer \_\_\_\_\_ bekannt und wegen des Eiffelturms. In Paris und Umgebung wohnt etwa jeder fünfte \_\_\_\_\_, und alle wichtigen Autobahnen und Eisenbahnen führen nach \_\_\_\_\_. In Frankreich spricht man vor allem Französisch, aber einige \_\_\_\_\_ haben ihre eigene Sprache, wie Deutsch, Bretonisch oder Arabisch.

Das \_\_\_\_\_ ist eher flach oder hat nur kleinere Hügel. Aber im Osten und \_\_\_\_\_ Frankreichs findet man hohe Gebirge, zum Beispiel die \_\_\_\_\_ an der Grenze zu Spanien. Zu Frankreich gehört auch ein Stück der \_\_\_\_\_. Dort liegt an der Grenze zu Italien der Mont Blanc als höchster \_\_\_\_\_ in den Alpen. Das Wetter in ganz Frankreich ist recht mild, im Süden an der Mittelmeer-Küste sind die \_\_\_\_\_ meistens heiß und trocken.

Hexagon | Alpen | Westen | Süden | Franzose | Sommer | Europa | Ukraine  
Land | Kultur | Minderheiten | Berg | Paris | Pyrenäen | Mittelmeer | Ecken

Quellenangabe:  
Artikel: Frankreich (von Ziko van Dijk, Michael Schulte, Uwe Rohwedder u.a.) - dort unter der Lizenz CC-BY-SA  
https://klexikon.zum.de/index.php (https://klexikon.zum.de/index.php?title=Frankreich&oldid=52497)

## Theoretische Struktur der Lesekompetenz in PISA



„Lesekompetenz wird bei PISA als Fähigkeit verstanden,

Texte zu verstehen, zu nutzen, zu bewerten und über sie zu reflektieren

sowie bereit zu sein, sich mit ihnen auseinanderzusetzen, um eigene Ziele zu erreichen, eigenes Wissen und Potenzial zu entwickeln und an der Gesellschaft teilzuhaben.“

[<https://www.pisa.tum.de/pisa/kompetenzbereiche/lesekompetenz/>; 14.9.2021]

7

## Veränderungen in PISA 2018

- Lesen im digitalen Kontext / online-ähnliche Lesesituationen → erstmals interaktive Aufgaben, Texte aus mehreren Quellen
- Einsatz adaptiven Testens z.B. durch individuelle Auswahl der Aufgaben
- Beurteilen der Leseflüssigkeit (s. Grafik)
- Motivation, Leseverhalten, Selbstkonzept und Lesestrategiewissen als Analyse Kriterien

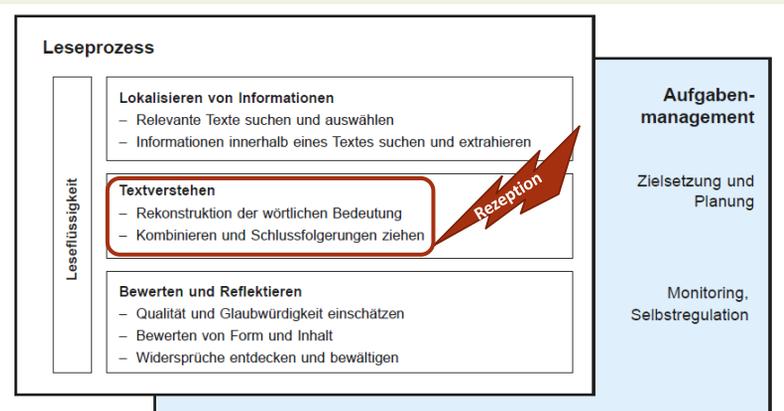
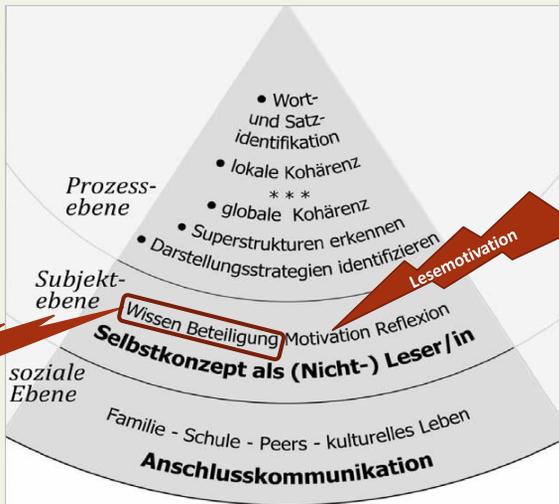


Abbildung 2.1: Modell der Leseprozesse in PISA 2018. Abbildung adaptiert nach OECD, 2019, S. 33 Kristina Reiss, Mirjam Weis, Eckhard Klieme, Olaf Köller (Hg.) (2019): PISA 2018. Grundbildung im internationalen Vergleich. Zusammenfassung. Münster: Waxmann (S. 3) [[https://www.pisa.tum.de/fileadmin/w00bg/www/Berichtsbaende\\_und\\_Zusammenfassungen/Zusammenfassung\\_PISA2018.pdf](https://www.pisa.tum.de/fileadmin/w00bg/www/Berichtsbaende_und_Zusammenfassungen/Zusammenfassung_PISA2018.pdf); 14.9.2021].

8

## Mehrebenenmodell des Lesens



Rosebrock, Cornelia / Nix, Daniel (2014): Grundlagen der Lesedidaktik und der systematischen Leseförderung. Baltmannsweiler: Schneider (EA 2006) (S. 16).

Kritik am PISA-IGLU-Modell wegen dessen Reduktion auf Kognition und Reflexion

Prozessebene ≈ PISA/IGLU  
2 Leserichtungen ↑ ↓

Selbstkonzept als Leser\*in bestimmt durch Prozess- & soziale Ebene

Anschlusskommunikation im Kontext von Lese- & literarischer Sozialisation

Anschlusskommunikation als lese- und literaturdidaktisches Konzept  
→ Verstehen als kommunikativer Prozess

## Der Leseprozess führt von den Zeichen zum Inhalt

- Auf **graphophonischer Ebene** finden Sprünge beim Lesen aufgrund von Textschwierigkeiten und motivationsbedingter Aufmerksamkeit statt.
- Der **lexikalischen Zugriff** aktiviert eine Wortrepräsentation im mentalen Lexikon.
- Der **strukturelle Zugriff** entschlüsselt die Beziehungen auf syntaktischer und textlicher Ebene.
- Auf **semantischer Ebene** findet die Sprachverarbeitung statt, die das Textverständnis auf Basis von deklarativem und prozeduralem Sprach-, Welt- oder Erfahrungswissen steuert.

Sprachvermittlungsansätze für Leserverstehen nutzen

	FoF - Formfokussierung für den strukturellen Zugriff	LexA - Lexikalische Annäherung für den lexikalischen Zugriff
Leitidee	Form & Inhalt verbunden wahrnehmen	Lexik als strukturell eingebunden sehen
Ziel	die eigene ‚Lücke‘ erkennen, bearbeiten und Ergebnis generalisieren	
Metasprache	zur Klärung der Strukturierung von Sprache, Textstrukturen und Inhalten	
Aufgaben	eine ausgewählte Form erproben	mit Wörternetzen experimentieren
Prinzip	Sprachaufmerksamkeit / Sprachreflexion in immersiven Settings	

Long, Michael (1991): Focus on Form: A design feature in language teaching methodology. In: De Bot, K./ Ginsberg, R./ Kramsch, C. (Hg.): Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective. Amsterdam: John Benjamins, 39-52.  
Lewis, Michael (1993): The lexical approach: the state of ELT and a way forward. Hove: Language Teaching Publications.

## Verfahren der Lesedidaktik (Rosebrock/Nix 2008: 13 ff)

- „Lautleseverfahren“ zielen indirekt auf Textverstehen; trainieren Sichtwortschatz und Ausdruckslesen
- „Vielleseverfahren“ zielen indirekt auf Textverstehen; trainieren Selbststeuerung, tangiert Selbstbild
- „Lesestrategien“ zielen auf Textverstehen; trainieren die metakognitive Steuerung und Überprüfung von Leseprozessen
- „Sachtextlektüre unterstützen“ zielt auf domänenspezifisches Sprach-, Text- und Weltwissen; trainiert Top-Down-Leistungen beim Textverstehen
- „Literarisches Lesen unterstützen“ zielt auf Textsortenkenntnis, Vertiefung des Textverstehens, ggf. Intensivierung der subjektiven Beteiligung; trainiert Top-Down-Leistungen, inszeniert kulturelle Praxis
- „Leseanimation“ zielt auf Motivation und Intensivierung der Beteiligung am literarischen (HR: ?) Leben; tangiert Selbstbild und Selbststeuerung

Rosebrock, Cornelia / Nix, Daniel (72014): Grundlagen der Lesedidaktik und der systematischen Leseförderung. Baltmannsweiler: Schneider (EA 2006).

sind kein Garant für Lesekompetenz (PISA 2018, D) Welche eignen sich für DaZ-Lernende?

In welchem Verhältnis stehen Top-Down- und Bottom-Up-Prozesse?

Welche Rolle spielt die Erstsprache für das Leseverstehen? Welche Rolle spielen Thema / Inhalt?

Lesen als text- und wissensgeleiteter Verarbeitungsprozess:  
 Informationsaufnahme ‚von unten‘ (bottom-up) aus dem Text und Informationsverarbeitung ‚von oben‘ (top-down) durch sprach- und sachbezogenes Vorwissen

## Wechselseitiger Leseprozess

**Bottom-Up-Prozess:** Texterschließung basiert auf textgebundenem, linearem Dekodieren über Buchstabenerkennung, Wort- und Satzerschließung, vom absatzweisen zum Gesamttextverstehen.  
**deduktives Vorgehen** ←  
 Zweitsprachliche Lesende klären zunächst unbekannte Sprachmittel und -strukturen.



**Top-Down-Prozess:** Texterschließung läuft wissensgesteuert in umgekehrter Richtung auf der Basis von Sprach-, Welt-, Textwissen, situativen Zugängen, Erfahrungen, Erwartungen etc.  
 → **induktives Vorgehen**  
 Zweitsprachliche Lesende erschließen unbekannte Sprachmittel und -strukturen immersiv / kontextuelles Semantisieren.

PISA- / IGLU-Lese-kompetenzmodelle verbinden bottom-up- und top-down-Prozesse  
 → privilegieren K&J mit bildungsnaher Sozialisation durch den anderen Lebenswelt orientierten Inhalten und (vermutetem?) Vorwissen

	Österreich	Deutschland	Verstehen kommunikativ entfalten
Elementarbereich	KiGa	KiTa 0-6-Jährige: Krippe 0-3, KiGa 3-6, inkl. Vorschule 5-6	<b>Early Literacy:</b> dialogisches Vorlesen / über Bilder sprechen / Unklares / Irritationen besprechen
Primarstufe	Volksschule 4 J.	Grundschule 4 J. (BB 6 J.)	<b>Mit 6-15-Jährigen:</b> verzögertes, produktives Lesen, nicht-kontinuierliche Texte klären, mit fach- und medienspezifischen Lesarten experimentieren
Sekundarstufe I	Mittelschule / Allg.bild. höhere Schule (AHS) 4 J.	mehrgliedrig 5-6 (BB 3-4 J.), inkl. Gym (ab Jg. 5, BB Jg. 7)	<b>Ab 16 Jahren:</b> diskursives, erörterndes Lesen, im Fachkontext reflektieren
Sekundarstufe II	AHS / berufliche Bildung 4-6 J.	allgemeinbildend (Gym) berufsbildend 2-4 J.	

## „Volumen ist, wenn die Haare so gepusht sind“

(Schülerin im Physikunterricht nach Tanja Tajmel 2017)

- *Volumen* gibt den Rauminhalt eines Körpers an, ist der räumliche Inhalt eines geometrischen Körpers, bezeichnet die Ausdehnung eines Körpers (Internetdefinitionen)
- *Paraphrasierung:*  
*Volumen* ist, wenn die Haare **mehr Raum einnehmen** (als ohne Hilfsmittel).  
 Das *Volumen* zeigt an, **wieviel Raum** die Haare **einnehmen**.  
 Das *Volumen* zeigt an, wieviel Raum **ein Körper** einnimmt (**≠ Gewicht, sondern Inhalt**).
- Nehmen wir eine Kopfbedeckung als Körper (z.B. einen Bauhelm) und füllen ihn mit Wasser, dann ergibt die Menge des Wassers sein *Volumen* / seinen Rauminhalt.

Tajmel, Tanja(2017):  
 Naturwissenschaftliche  
 Bildung in der Migrations-  
 gesellschaft. Grundzüge  
 einer Reflexiven Didaktik  
 und Ansätze für eine  
 sprachbewusste Praxis.  
 Wiesbaden: Springer VS.

Tajmel: Vorwissen paraphrasierend mit dem Fachbegriff verbinden  
 → Fachbegriff entfalten → H.R. an den Alltagsbegriff rückbinden

**Konsequenz für die Lesedidaktik**  
 Top-Down-Vorwissen der SuS aufgreifen (nicht bewerten, nicht zurückweisen)  
 und durch Bottom-Up-Prozesse am Text überprüfen → Ergebnis mit dem Vorwissen verbinden

## Rolle des Erstsprache: hier für das Leseverstehen in DaZ

**MULINGULA**

Multilinguale Leseaktivitäten

- [www.mulingula-praxis.de](http://www.mulingula-praxis.de) (2020: 1. Platz des *Deutschen Lesepreises* für „Herausragende Leseförderung mit digitalen Medien“) mit digital aufbereiteten Texten von Kinderbuchautor\*innen in 6 Sprachen und auf Deutsch für Kinder im Grundschulalter und Lehrkräfte, die diese Texte sprachfördernd nutzen möchten → Downloadmaterial
- [www.mulingula.de](http://www.mulingula.de) mehrsprachige Vorlesevideos, Infos zum Vorleseprojekt

**AMIRA**

Leseprogramm für Grundschüler in 9 Sprachen

Bilderbücher von  
 Elisabeth Simon (Text) &  
 Hendrick Jonas (Bilder) zum  
 Ansehen, Lesen und Anhören,  
 sprachlich an DaZ angepasst

- Erstsprachliche Fassungen sichern bei entsprechender L1-Kompetenz das Textverstehen, um es in DaZ nachzuvollziehen. (z.B.: Lena Goreliks DaZ-Erwerb mit „Pippi Langstrumpf“ auf Basis der russ. Fassung „Пиппи Длинныйчулок (Pippi Dlinnyichulok)“ des schwedischen Kinderklassikers von Astrid Lindgren)
- Sprachvergleiche schärfen das Bewusstsein für Gemeinsamkeiten und Unterschiede beider Sprachen.
- Deutsche Fassungen z.B. herkunftssprachlicher Märchen können ggf. durch Wiedererkennen die Lesemotivation fördern.
- Erstsprachliche Anschlusskommunikation jedweder Textfassung unterstützt das Textverstehen (inkl. Bewertung und Reflexion) → LP unterstützt die Translation des Ergebnisses ins Deutsche.

Mehrsprachliche Bildung unabhängig von DaZ

**MeLA** <https://mela.ph-karlsruhe.de>

Mehr-sprachliche Bildung

Language-Awareness-Konzepte im Unterricht aller Fächer



Erasmus+  
 2015–2018

## Leseverstehen im Zweitspracherwerb unterstützen

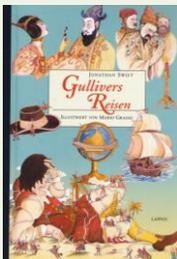
- weniger komplexe Layoutformen, Bilder als Semantisierungshilfen
- thematische Ausrichtung und Einbindung der Lesetexte; ggf. thematische Vorentlastung bzw. vorausgesetztes Weltwissen klären
- Orientierung an den Lesebedürfnissen der Lernenden (auch im Blick auf Lesarten)

Leseverstehen unterstützen	defensiv	offensiv
<b>Lexik:</b> Inhalts- und Strukturwörter; Chunks als mehrgliedrige Spracheinheiten	umschreiben schwieriger Wörter / Redemittel / Chunks	Wortbildung bewusst machen, kontextuelle Semantisierung
<b>Formen:</b> komplexe Sprach- und Textstrukturen	vereinfachen z.B. unpersönlicher Formen, Nebensatzstrukturen	komplexe Sprach- und Textstrukturen bearbeiten
<ul style="list-style-type: none"> <li>Menge reduzieren, verzögert präsentieren, Zwischenschritte absichern</li> <li>Erstsprache als Semantisierungs- und Verständigungshilfe einbinden</li> <li>Anregung zum Antizipieren, zum Mitgestalten und Gedankenaustausch</li> </ul>		

Leseverstehenserfolge durch Wiedererkennungseffekte z.B. bekannte Namen, Sprachen, Regionen, Sachverhalte; bei Seiteneinsteiger\*innen mit Schulbesuch im Herkunftsland: Internationalismen, schematische Grafiken, Formeln etc.

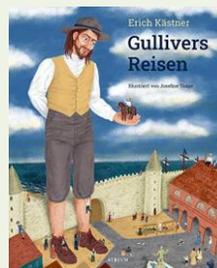


**Aktuelle Adaption:** Rob Letterman (Regie): Gulliver's Travels kommt was Großes auf uns zu. USA 2010 (Gulliver's Travels): effekthascherisches komisches Märchen



Übersetzung des Originals

**Original: Jonathan Swift: Gulliver's Travels, 1726.**  
satirischer, gesellschaftskritischer Roman  
**JL-Fassung:** fokussiert Handlung, reduziert Gesellschaftskritik



Fassung Artium 2021



Fassung Artium 2018

Erich Kästner: Gullivers Reisen Original 1939, erzählt zwei der vier Reisen



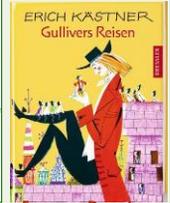
Fassung 1998



Übersetzt von Nilgün Usgan, 1991



Çeviren: Süheyla Kaya (Übers.), Resimleyen: Horst Lemke (Bilder), 2011



Fassung Dressler 2007 Bilder: Horst Lemke

Goldader Bildung e.V.

**Goldader Sommercamp 2010, Pforzheim**  
TN: 60 8-10-Jährige mit MH in 4 Gruppen

1. Woche	Tagesaufenthalt 9:30-18 Uhr	vormittags Sprachkurs nachmittags Theaterkurs gemeinsam betreut von Sprach- u. Theaterpädagog/in
2. Woche		
3. Woche	mit Übernachtung	
4. Woche	Freizeitaktivitäten	
5. Woche	Proben und Aufführungen zu Gullivers Reisen	

### Raster für den Verlaufsplan der 15 Etappen 1. Etappe: Kapitel 1 „Wasser hat keine Balken“ Sprache: un-/bestimmter Artikel und Personalpronomen

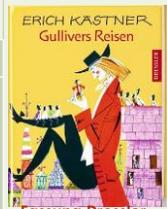
Literaturdidaktische Implikation	Allgemeines	Sprachdidaktische Implikation
Identifikation mit dem Protagonisten <i>Wer ist Gulliver? Wie finde ich ihn und warum? Was wird er erleben?</i>	Interaktives (Vor-)Lesen	Personen, wichtige Gegenstände, Orte etc. beschreiben <i>Hier ist ein Schiff. Das Schiff ist groß. Es fährt über das Meer.</i>

- ▀ Bilder zur Semantisierung (rezeptiv & produktiv)
- ▀ Verzögerte Präsentation in kleinen Portionen
- ▀ Kinder teilen mit, was sie verstanden haben
  - ▀ Kinder artikulieren ihre Imaginationen
- ▀ Kinder lesen kurze Passagen selbst und erzählen den Inhalt anderen, die diese nicht gelesen haben
- ▀ Kinder nennen Vermutungen, warum etwas passiert ist, warum jemand so handelt, was weiter passiert
  - ▀ Kinder formulieren Gedanken, innere Monologe
  - ▀ Kinder inszenieren Ausschnitte
  - ▀ .....

Damit das gelingt, erhalten die Kinder ein Gerüst an Redemitteln und Mustertexten; die Lehrkraft stellt Suggestivfragen, gibt ggf. unsinnige Antworten vor (spontanes Nein);

Feedback ist entfaltend, nutzt **PROMPTING**: konstruktive Rückmeldung oder Bekräftigung, Hinweise als Orientierung oder Erinnerung an Regeln, um die Lücke zu erkennen, Sprachbewusstheit aufzubauen und den aktiven Sprachkompetenzaufbau zu unterstützen

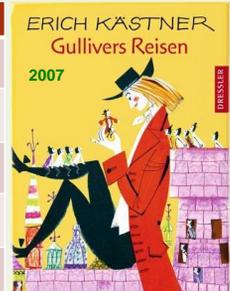
Erich Kästner:  
Gullivers Reisen  
Original 1939,  
erzählt 2 von 4 Reisen



Fassung Dressler  
2007 Bilder: Horst  
Lemke

## DaZ-Lernen mit Gullivers Reisen

	Buchkapitel	Sprachliche Akzentuierung	Literarische Akzentuierung
Mo	Wasser hat keine Balken	un-/best. Artikel, Pers.pr./Nom.	Identifikation mit der Hauptfigur
Di	1500 Meter mit 1500 Pferden	un-/regelmäßige Verben im Präsens	Zeichen für Freundlichkeit und Freundschaft entschlüsseln
Mi	Des Kaisers neue Sorgen	Pluralbildung in Satzkontexten	Gullivers u.a. Perspektiven
Do	Auf Zehenspitzen durch die Hauptstadt	Adjektive, ggf. Komparation	Streit um Macht
Fr	Das Ende der Kriegsflotte	Präpositionen, semantisch	Dramaturgie weiterentwickeln



Heidi Rösch / Nicole Bachor  
(2011): 'Gullivers Reisen' von  
Erich Kästner in einem Sprach-  
camp mit DaZ-Kindern. In:  
Zielsprache Deutsch, 3, S. 39-56.



### Nutzung der deutschen und türkischen Fassung

Kinder wählen ihre Fassung und Textstellen zum literarischen Gespräch (abwechselnd wird vom türkischen & deutschen Text ausgegangen)

- ✓ Sprachvergleiche: lange Wörter – agglutinierender Aufbau, Pronomen, Ortsangaben, Artikel suchen, Chunks übertragen
- ✓ Textvergleich: Inhalt, Erzählstil (Sachlichkeit / Ironie), Figurenrede

## Ergebnisse der wiss. Begleitung

Ist es möglich, mit DaZ-Kindern ein altersentsprechendes Kinderbuch, das für den Sprachstand der Kinder einen (zu) hohen sprachlichen Anspruch erhebt, erfolgreich zu lesen?

- Auswertung der Schülertexte zeigen bezogen auf die Verwendung morphosyntaktischer Strukturen Effekte (Wuhrer / Schiller)
  - Texte für das Theaterstück entstehen größtenteils während Improvisationsübungen, z.T. werden Passagen wörtlich oder leicht verändert übernommen, aber nicht für Sprach- und Literaturarbeit genutzt (Stein 2012).
  - Kinder integrieren „Fachwörter der Theaterpädagogik“ weder in den aktiven noch in den passiven Wortschatz (ebd.).
  - Arbeit mit den Kindern sensibilisiert Theaterpädagog\*innen für DaZ (ebd.).
- 
- Literaturarbeit wird ‚offen‘, Spracharbeit eher ‚geschlossen‘ realisiert (Beobachtung H.R.)
  - Selbstbeschränkung der Literaturarbeit, um Nähe zur Theaterarbeit zu verhindern (ebd.)
  - Gegenseitige Unterstützung sensibilisiert SLP für theaterpädagogische Übungen, die Sprachübungen bleiben den TP eher fremd (ebd.)
  - Arbeit am theatralen Ausdruck (durch Chor- und Rollen-Sprechen) stärkt sprachliche Präsenz, bei freier Improvisation bleibt Bezug zur Sprache vage (ebd.).

Eva Wuhrer / Johanna Schiller: WiHa 2012  
Marius Stein: WiHa 2012

### Zukünftige Aufgaben:

- Beobachtungs- / Evaluationsinstrument für literarisches Lernen
- Modelle zur Verzahnung von Sprach-, Literatur- und Theaterarbeit

## „Leseverstehen beginnt beim Bilderbuch“

Verstehen bezieht sich auf Texte

- differenter Präsentationsformen (schriftlich, visuell, auditiv, audiovisuell) und Modalitäten (pragmatisch ↔ literarisch) und
- fordert wörtliche Bedeutungen zu rekonstruieren, Aussagen zu kombinieren und zu schlussfolgern (PISA), basiert auf Wort-Satzidentifikation und lokaler Kohärenzbildung (Prozessebene des Mehrebenenmodells)

verbale & pikturale Ebene

Harry (Rowohlt ?) kommt genau wie Eric und die anderen Figuren mehrfach vor – in würdeloser & in würdevoller Situation.

- Jalila (mit Kopftuch) ist als Arbeitsagentur-Angestellte in einer machtvollen, auf dem Rummel in einer machtlosen Situation.
- Joshua (schwarzer Junge) wird von seinen Mitschülern geärgert, im Café gut versorgt, während Harry ignoriert wird.
- Sören Nilsson (im Rollstuhl) ignoriert die Leistung seines Sohnes auf dem Spielplatz und wird von Harry ignoriert, als er eine Rampe hochrollen will.
- Moritz ärgert Joshua und steht später eingeknast auf der Bühne.



Karin Gruß (Text) / Tobias Krejtschi (Bilder):  
Was WÜRDEST du tun?  
Bargtheide: minedition 2016.

Prof. Dr. Heidi Rösch 21



Ausgerechnet heute hat Joshua seine Lieblingsjeans angezogen! Was WÜRDEst du tun?

Harry wartet seit einer Stunde auf den Kellner. Wie WÜRDEst du dich fühlen?

Moritz hat lange für seinen Auftritt geübt. Was WÜRDEst du tun?



Gesine Eichendorff hat im Leben vieles geschafft, aber manches nicht gelernt. Wie WÜRDEst du ihr helfen?

Mitten in der größten Gaudi hört für Jalila der Spaß auf. Was WÜRDEst du tun?

21

Prof. Dr. Heidi Rösch 22

**Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.  
Ich bin gespannt auf Ihre Fragen und Kommentare.**

22